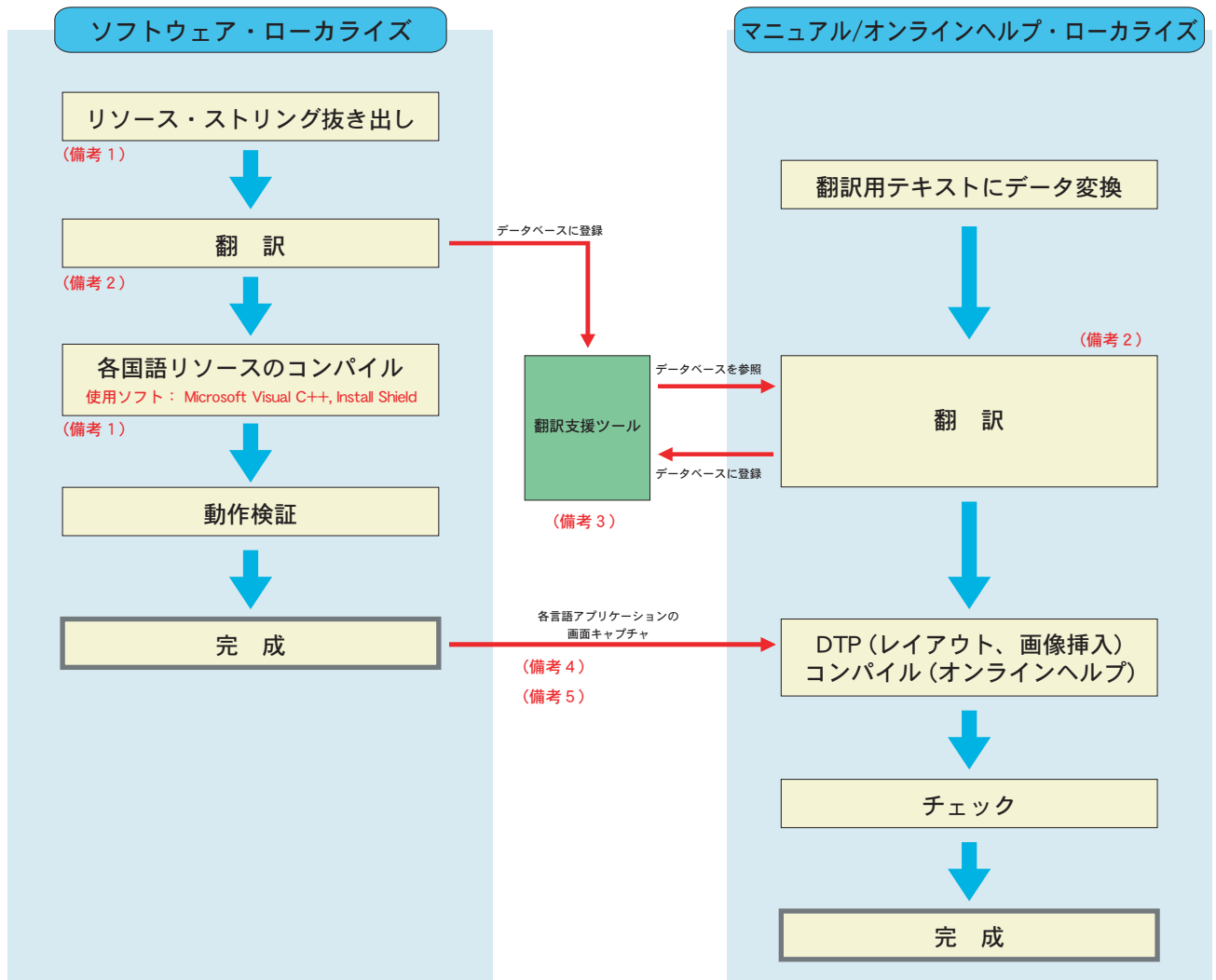


ソフトウェア・ローカライズ実例① (B社)

英語 → 7カ国語

(ドイツ語、フランス語、イタリア語、スペイン語、簡体中国語、繁体中国語、韓国語)

1. 制作工程



2. 納品形態

- ・ソフトウェア・ストリング部分一式 (アプリケーションにコンパイル済み)
- ・ユーザース・マニュアル (pdf形式)
- ・オンライン・ヘルプ

上記の成果物をお客様のftpサイトにデータ納品。

[備考]

1. リソースの抜き出し/コンパイルはプログラマが担当します。
また、本例はWindows用アプリケーションですが、Mac用アプリケーションでも同様の実績があります。
2. 翻訳は、対象分野に精通し、実務経験の豊富な翻訳者が担当します。
欧州の翻訳会社との提携により、ほとんどのヨーロッパ言語に翻訳可能です。
台湾の翻訳会社との提携により、簡体中国語 (中国大陸) および繁体中国語 (台湾) への翻訳が可能です。
3. 翻訳支援ツール (TRADOS、CATALYST、MULTILIZER) に訳文データベースを蓄積することにより、定型に近い文章などは流用できるか、もしくは一部を修正するだけで対応できます。
また、翻訳支援ツールには文書の比較機能がありますので、マニュアルのアップデートなどでは元データの改訂部分のみを機械的に検索します。アップデート作業は改訂部分の翻訳のみとなります。
4. 言語とOSの組み合わせによっては、弊社でアプリケーションの画面キャプチャも可能です。
5. 自社インターネット・サーバーを使用して、メール、ftp、お客様専用のWebサイトを通じてデータの送受信ができます。
また、Web上でスケジュール表を共有することもできます。弊社における作業の進捗状況をお客様もブラウザ上で確認いただけます。